

名著译丛



Die Schönsten Sagen Des Klassischen Altertums

古希腊神话与传说

〔德〕施瓦布·著 高中甫·译

— 全译本 —



中国文联出版社
http://www.cfla.com.cn

「名」家「译」丛「



Die Schönsten Sagen Des Klassischen Altertums

古希腊神话与传说

〔德〕施瓦布 / 著 高中甫 / 译

— 全译本 —



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊神话与传说：全译本精装版 / (德) 施瓦布著；高中甫译.

—北京：中国文联出版社，2015.10

ISBN 978-7-5190-0543-6

I. ①古… II. ①施… ②高… III. ①神话—作品集—古希腊

IV. ①I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第245935号

古希腊神话与传说 (全译本精装版)

著 者：(德) 施瓦布

译 者：高中甫

出 版 人：朱 庆

终 审 人：朱 庆

责任编辑：陈若伟

装帧设计：刘 晓

复 审 人：姚莲瑞

责任校对：王翔宇

责任印制：陈 晨

出版发行：中国文联出版社

地 址：北京市朝阳区农展馆南里10号，100125

电 话：010-65389926 (咨询) 65067803 (发行) 65389150 (邮购)

传 真：010-65933115 (总编室)，010-65033859 (发行部)

网 址：<http://www.clapnet.cn>

E - mail：clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷：北京楠萍印刷有限公司

装 订：北京楠萍印刷有限公司

法律顾问：北京市天驰洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：720×1010

1/16

字 数：411千字

印 张：40

版 次：2015年10月第1版

印 次：2015年10月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5190-0543-6

定 价：35.00元

版权所有 翻印必究

译本序

古希腊（公元前12世纪到公元前9至8世纪）是世界四大文明古国之一，它为人留下了一笔灿烂的文化财富，它的神话和英雄传说是其中最为瑰丽的珍宝之一。

古代希腊指巴尔干半岛南部，爱琴海诸岛及小亚细亚沿岸一带地区。这一时期它是一个城邦制的奴隶社会，它还没有出现真正的国家。虽然，如在荷马的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》或在这部《古希腊神话与传说》中，把一些城邦的首领译之为国王，其实他们只是军事民主制阶段的军事首领，当时还存在有人民大会、长老大会等氏族部落的机构。所谓城邦即是以一个城市或一个岛屿为中心建立起来的国家，它的一个特点即是国小民稀，在只有几万平方公里的希腊半岛上就遍布有二百多个城邦。它们几乎都是独立的。这点在荷马的两大史诗和这本《古希腊神话与传说》中可以看得十分清楚。如海伦的丈夫墨涅拉俄斯是斯巴达城邦的国王，俄底修斯是伊塔刻城邦的国王。这些城邦相互之间经常发生战争，有时结成同盟，奉强大的城邦为盟主。它们在制度上、风格上、语言上、信仰上都基本一致，自认为是同一民族，称自己是希腊人。而不属于希腊诸城邦则被他们称之为“异邦人”“异乡人”，如特洛亚人在他们眼中就是异乡人或蛮族。

古希腊给人们留下来的史料不多，荷马的口传诗歌作品《伊利亚特》和《奥德赛》可能成于公元前9世纪或公元前8世纪，至于何时用文字形成现在的文本，至今尚无定论——就是后人了解古希

希腊的主要资料了。因此史学界把这个时期也称之为“荷马时代”。古希腊的社会结构、生产活动、战争活动、生活情况等都在荷马这两部描述特洛伊战争和战后俄底修斯返乡的种种险遇中的史诗里得到了反映。然而，关于荷马其人，却没有留下确凿的史料，致使引起了所谓的“荷马问题”，即围绕荷马的两大史诗及其本人引发的争论，有所谓的“核心说”“统一说”“短歌说”。到18世纪初有人甚至对荷马是否有其人都产生了怀疑，认为“荷马”不是指某个人，而是“盲人”的意思——有关这方面的争论，这里不便多说，但被大多数学者肯定的，荷马确有其人，生于小亚细亚西岸中部的爱奥尼亚，早在公元前9至公元前8世纪，是一个盲人歌者；而这两部史诗则大体由荷马把流传于民间的传说，经历代的行吟歌者的传播和加工，最后到荷马才完成的。不管是“短歌说”，即史诗形成于公元前12世纪至公元前9世纪，由行吟歌者创作，其中基本部分属于荷马；或“统一说”，即荷马利用了前人的材料，创作了统一的史诗；或“核心说”，即史诗形成之前，荷马创作了篇幅不长的史诗，后经他人扩充，增添而变为现在规模的长篇：它们都肯定了荷马本人在这两部史诗的完成上所做出的伟大功绩。

这里我之所以较多地谈到了荷马及他的两大史诗，那是因为德国浪漫派作家古·施瓦布改写的这本《古希腊神话与传说》主要是依据荷马的这两部史诗和参照其他古代希腊的神话与传说以及希腊作家的一些文学作品编写的。荷马的两大史诗当然是文学的瑰宝，但由于其篇幅（《伊利亚特》是15693行，《奥德赛》是12110行）、表现形式、体裁、语言等都不大宜于一般读者。正是基于此，多年来欧美的一些作家依据荷马两大史诗结合其他希腊神话和传说以及希腊作家以神话和传说为题材创作的文学作品加以改写，进行普及性的工作。在诸多的改写本中，施瓦布的题为《古代最美的传说》（1840年，共三卷）是其中较有名的。他的这部书成为了解和

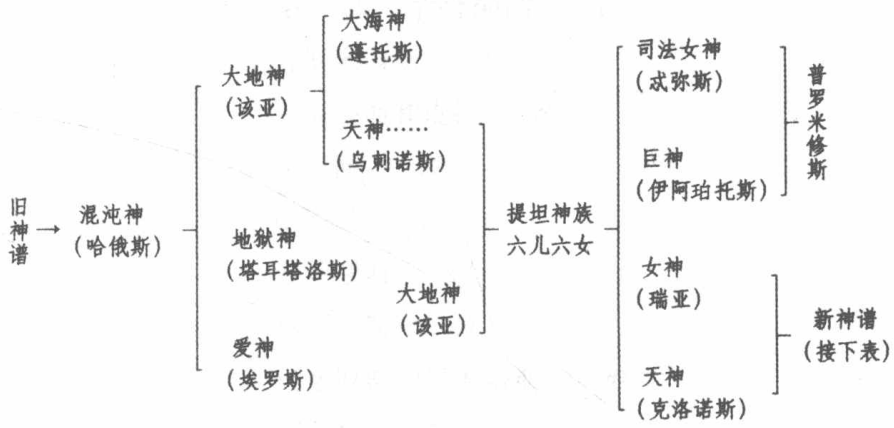
熟悉古希腊神话和传说的最好读物之一。他引人入胜而又娓娓动听地讲述了诸神故事、特洛伊战争和俄底修斯传说以及阿伽门农的结局。荷马的《伊利亚特》只写到赫克托耳之死，而施瓦布则一直写到特洛伊的陷落。这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计以及墨涅拉俄斯重新占有海伦等，故事更完整了，人物也都有了交代。施瓦布的这本书流传甚广，自 1840 年出版之后不仅在德国，也被欧美一些国家翻译过去，如楚图南先生在解放前就是从英文译本把它译成中文的。进入 20 世纪，在德国为了使更适应当代青少年阅读，又有不少人对它进行了改写，出版了不少新的版本。我们的这个译本即是以它为据参照了其他版本而译就的。

古希腊神话和传说流传至今已近 3000 年了，有着很强的审美价值和认识价值，阅读它们得到的不仅仅是美学上的享受，更能从中对古希腊有更好的认识。这些神话和传说是史学家研究古希腊的必不可少的参考书，是历代作家进行文学创作的借鉴和源头之一，同时它们也在我们普通人日常生活中占有一个相当重要的位置。宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛罗狄忒、阿伽门农、俄底修斯、阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果、木马计以及塞壬女仙的歌声等不都成为特有的象征和某种寓意的载体吗？某种程度上，这也从一个侧面而说明我们知识面的广狭呢。

最后再就作者古·施瓦布赘言几句。施瓦布（1792—1850）是德国施瓦本浪漫派作家之一，他生于斯图加特，大学时就读于著名的图宾根神学院，研究神学；毕业后做过牧师，后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲，此外编辑出版有《五卷德国诗歌》和《为少年和老年编辑的德国民间故事书》等，但他最著名最有影响的是这部《古代最美的传说》。

高中甫

希腊神谱



- | | | | | |
|-----|---|-------------------------|---|---------------------------|
| 新神谱 | { | 天神: 宙斯 (罗马名: 朱庇诺) | { | 太 阳 神: 阿波罗 (罗马名: 阿波罗) |
| | | 天后: 赫拉 (罗马名: 朱诺) | | 月 亮 女 神: 阿耳忒弥斯 (罗马名: 狄安娜) |
| | | 海神: 波塞冬 (罗马名: 尼普顿) | | 爱与美之神: 阿佛罗狄忒 (罗马名: 维纳斯) |
| | | 农神: 得墨忒耳 (罗马名: 刻瑞斯) | | 智 慧 女 神: 雅典娜 (罗马名: 密涅瓦) |
| | | 灶神: 赫斯提亚 (罗马名: 维斯太) | | 战 神: 阿瑞斯 (罗马名: 玛尔斯) |
| | | | | 火 神: 赫淮斯托斯 (罗马名: 伏尔坎) |
| | | | | |
| | | | | |

注: 从宙斯到赫耳墨斯统称“奥林帕斯山上的十二主神”。

目录

Contents

第一部 希腊神话 / 1

普罗米修斯 / 3

丢卡利翁和皮拉 / 8

法厄同 / 12

欧罗巴 / 16

卡德摩斯 / 21

珀耳修斯 / 24

代达罗斯和伊卡洛斯 / 30

菲勒蒙和包喀斯 / 35

弥达斯国王 / 39

坦塔罗斯 / 42

珀罗普斯 / 44

尼俄柏 / 46

西绪福斯 / 50

俄耳甫斯和欧律狄刻 / 52

阿耳戈船英雄的传说 / 56

赫刺克勒斯的传说 / 101

忒修斯的传说 / 138

俄狄浦斯的传说 / 153

七雄攻忒拜 / 171

赫刺克勒斯后裔的传说 / 188

第二部 特洛亚的传说 / 205

第一卷 / 207

第二卷 / 238

第三卷 / 262

第四卷 / 314

第五卷 / 364

第三部 俄底修斯的传说 / 397

忒勒玛科斯及众多求婚人 / 399

忒勒玛科斯和涅斯托耳 / 405

忒勒玛科斯在斯巴达 / 408

求婚人的阴谋 / 411

俄底修斯离开卡吕普索，在风暴中落水 / 413

瑙西卡 / 417

俄底修斯与费埃克斯人 / 420

喀科涅斯人。洛托伐伊人。

库克罗普斯。波吕斐摩斯 / 427

埃俄罗斯的风袋。莱斯特律戈涅斯人。喀耳刻 / 435

冥府 / 442

塞壬女仙。斯库拉和卡律布狄斯。

特里那喀亚岛和太阳神的牧群。

船沉。俄底修斯和卡吕普索 / 446

俄底修斯与费埃克斯人告别 / 452

俄底修斯到达伊塔刻 / 454

俄底修斯与牧猪人在一起 / 458

忒勒玛科斯离开斯巴达 / 462

和牧猪人的交谈 / 464

忒勒玛科斯返家 / 466

俄底修斯向儿子表明身份 / 468

在城内和在王宫 / 471

忒勒玛科斯，俄底修斯和欧迈俄斯

来到城里 / 473

化装成乞丐的俄底修斯来到大厅 / 477

俄底修斯和乞丐伊洛斯 / 480

珀涅罗珀来到求婚人面前 / 483

俄底修斯再次受到讥笑 / 485

俄底修斯单独与忒勒玛科斯和

珀涅罗珀在一起 / 487

宫殿中的夜晚和清晨 / 492

宴会 / 494

射箭比赛 / 497

俄底修斯向牧人表明身份 / 499

复仇 / 502

惩罚女仆 / 507

俄底修斯和珀涅罗珀 / 509

俄底修斯和拉厄耳忒斯 / 513

城中叛乱 / 517

俄底修斯的胜利 / 519

第四部 坦塔罗斯家族的最后一代 / 521

阿伽门农的归来 / 523

阿伽门农的结局 / 525

为阿伽门农复仇 / 528

俄瑞斯忒斯和复仇女神 / 532

伊菲革涅亚在陶里斯岛 / 534

第五部 埃涅阿斯的传说 / 539

第一卷 / 541

第二卷 / 549

第三卷 / 573

第四卷 / 605

全体附记 / 627

第一部 希腊神话

普罗米修斯

天和地被创造出来，大海起伏波动，鱼儿在海水里嬉游，群鸟在空中飞翔歌唱，地面上挤满各种动物。但还没有那种体内有灵魂并能统治人间的造物。这时，普罗米修斯踏上了大地，他是被宙斯废黜神位的老一代神明的后裔，是地母与乌刺诺斯所生的伊阿珀托斯的儿子。他清楚地知道，上天的种子就蛰伏在泥土里。于是他就掘了些泥土，用河水把泥土弄湿，然后按照世界的主宰天神的形象揉捏成一个形体。为了让这泥做的人体获得生命，他从各种动物的心里取来善与恶的特性，再把这善与恶封闭在人的胸中。在天神之中他有一个朋友，这就是智慧女神雅典娜。雅典娜很欣赏这个提坦之子的创造，便把灵魂即神灵的呼吸吹进这仅有半个生命的泥人心里。

这样，就产生了最初的人，不久他们便四处繁衍，充满了大地。但是他们在很长的时间里都不知道如何使用他们高贵的四肢和神赐的精神。他们视而不见，听而不闻。他们像梦中的人形一样四处奔走，不知道如何利用人间万物。他们不会采石凿石，不会用黏土烧砖，不会把森林里砍伐来的木料做成大梁和椽子，并用这些材料修建房屋。他们像终日忙忙碌碌的蚂蚁一样聚居在地下，生活在不见阳光的地洞里。他们不能根据可靠的标志分辨冬季、繁花似锦的春天和丰收在望的夏日。他们所做的一切都是杂乱无章、毫无计划的。

于是普罗米修斯便来照料他们。他教他们观察星辰的升降，他发明了计算的方法，创造了拼音文字。他教他们把牲口套在轭上，使它们承担人的一份劳动。他让马匹养成上套拉车的习惯，他发明了适于海上航行的船和帆。他也关注人类的其他生活起居。从前，一个人生病，他便束手无策，不知道吃什么喝什么有益于健康。他不懂得服药减轻自己的痛苦，于是由于没有医药而凄惨地死去。现在，普罗米修斯告诉他们如何调制药剂来驱除各种各样的疾病。他又教他们预言者的本领，给他们解释先兆和梦，说明鸟雀的飞翔和牺牲的陈列。他引导他们勘察地下，让他们发现地下的矿石、铁、银和金。一句话，他把生活的一切技能和一切舒适的设备都向他们作了介绍。

不久前，宙斯夺取了他父亲的神位，罢黜了老一代神明，现在是他和他的儿子们统治着天国。普罗米修斯则是老一代神明的后裔。

现在，新的神明注意到了这刚刚产生的人类。他们要求人类敬奉他们，以此换取他们很愿意向人类提供的保护。在希腊的墨科涅，人和神举行了一次聚会，共同确定了人类的权利和义务。普罗米修斯以人类辩护人的身份参加了这次会议，他提出，诸神不要因为负有保护的责任而让人类承担过重的义务。

普罗米修斯聪颖过人，决计愚弄一下众神。他以他的造物的名义宰杀了一头大公牛，请天神们选取自己所喜欢的那一部分。他把宰杀后的牛切开分成两堆：堆在牛皮底下的是肉、内脏和很多脂肪，牛皮上边放着牛的胃；另一堆里都是光秃的骨头，非常巧妙地裹在牛的板油里。这一堆还大一些。

众神的君父，全知全能的宙斯一眼就看穿了他的骗局，说道：“伊阿珀托斯儿子啊，尊贵的国王，我的好友，你分配得多么不公平啊！”普罗米修斯以为他已骗过宙斯，便暗自微笑着说：“尊贵

的宙斯，永恒众神中最伟大的神，请选取你中意的一堆吧！”宙斯勃然大怒，故意用双手抓住那块白色的板油。他把板油剥开后看见了光秃秃的骨头，装出刚刚才发现自己上当受骗的样子，气愤地说：“我看得很清楚，你还没丢掉你骗人的伎俩。”

宙斯决定报复普罗米修斯，拒绝给予人类为实现文明所急需的最后的赠品：火。但机智的伊阿珀托斯的儿子却想出了办法加以补救。他拿了一个坚挺的大茴香枝，到天上去靠近从旁经过的太阳车，把这个木枝往那闪光的火焰里一杵便得到了火种。他带着这个火种降到大地上，木堆燃烧的熊熊火光随即直冲云霄。当宙斯看见人间竟有照得如此遥远的火光升起时，他的灵魂深处都感到钻心的疼痛。既然人类已经学会用火，你就不能从他们手中把火夺走了。他立刻想出一个新的灾害来代替禁止人类用火。他要求因技艺高超而闻名遐迩的火神赫淮斯托斯为他造出一个美丽少女的形象。

雅典娜由于嫉妒普罗米修斯，已对他不抱好感，所以她给这个少女形象披上了闪亮的白色外衣，让那姑娘两手撑着罩在脸上的面纱，头上戴着饰以鲜花的花冠，束着一个金发带。神的使者赫耳墨斯让这迷人的作品获得说话的能力，爱神阿佛罗狄忒则使她具有一切妩媚可爱的姿态。宙斯创造了这样一个出色的害人精，给她取名潘多拉，意思就是“获得一切天赐的女子”，因为每一个神都给了她一件使人类遭灾受难的赠品。

随后，宙斯便把这个少女带到人与神愉快漫步的大地上。人人都对这无与伦比的女子赞不绝口。她走向普罗米修斯过分天真的兄弟厄庇墨透斯，把宙斯的赠品送给他。

普罗米修斯曾警告过他，不要接受奥林帕斯山上的宙斯的赠品，以免人类遭到灾难。但这警告没有起到作用。厄庇墨透斯对这警告连想都没去想，就接纳了美丽的少女潘多拉，直到灾祸降临他才感觉到。迄今为止，人类的生活还没遭到灾难的侵扰，人类没有

过分繁重的劳动，也没有折磨人的疾病。这个女子双手捧着她的赠品，一个有盖的大盒子。她刚刚来到厄庇墨透斯身边，就揭开了盒盖，立刻从盒子里飞出一大群灾害，像闪电一般迅速扩散到地球上。唯一的一件好的赠品，即希望，却藏在盒底，但潘多拉按照众神之父的旨意趁它没来得及飞出时，又盖上了盒盖，把它永远锁在盒内。

于是灾难以各种各样的形式充满大地、天空和海洋。疾病在人群中四处乱窜，日夜不停又悄无声响，因为宙斯没有赋予它们声音。各种各样的热病围攻大地，而从前缓步潜行在人类中的死神如今也快步如飞地奔跑起来。

此后，宙斯便转而向普罗米修斯复仇。他把这个罪人交给了赫淮斯托斯和两个仆人——号称强制和暴力的克刺托斯和比亚。他们奉命把普罗米修斯拖到斯库提亚的荒野，用挣不断的铁链把他锁定在高踞令人目眩的深渊之上的高加索山的峭壁上。赫淮斯托斯很不愿意完成父亲所交托的任务，因为他爱这个提坦之子，他知道普罗米修斯是他曾祖父乌刺诺斯的亲缘子孙，是与他出身相同的神的后裔。他说了几句无限同情的话，不料竟受到粗野的仆从们的谴责，他出于无奈，只好让仆从们完成了这残酷的任务。

这样，普罗米修斯令人悲哀地被吊在悬崖绝壁上，总得直挺挺地悬着，不能睡觉，也从来不能弯一弯疲惫的双膝。“你将白白地发出多少哀怨和悲叹啊，”赫淮斯托斯对他说，“宙斯的意思是不可改变的，不久前才夺得天国统治权的新神都是冷酷的。”

这个囚徒的痛苦也真的将是永久的，或将延续三万年之久。尽管他也大声悲叹，他也呼唤风、江河、大海的波涛、万物之母大地和洞察一切的太阳为他的苦难做证，但他的意志是坚定不移的。“一个人只要认识到了必然的不可抗拒的威力，”他说，“他就必定会忍受命中注定的一切。”他曾预言：新的婚姻将使诸神的主宰者